



ALB CSR Ranking 2015

律所社会责任排名

REUTERS/Paul Yeung

MORE POWER, MORE RESPONSIBILITIES.

AS CHINA'S LAW FIRMS ADVANCE RAPIDLY BOTH IN SIZE AND CAPABILITIES, THEY ARE STARTING TO REALISE THE QUANTUM OF OBLIGATIONS THAT THEY NEED TO SHOULDER IN ORDER TO GIVE BACK TO THE COMMUNITY THEY OPERATE IN.

ASIAN LEGAL BUSINESS' (ALB) CSR LIST AIMS TO HIGHLIGHT THOSE ORGANISATIONS WHICH ARE DOING PIONEERING WORK IN THE SOCIAL SPHERE, RANGING FROM PRO BONO WORK TO COMMUNITY OUTREACH, EDUCATIONAL INITIATIVES, AND ENVIRONMENT PROTECTION AND SO ON.

ALB HAS COMPILED LAW FIRMS' WORK IN THE PAST 12 MONTHS AND AFTER A DETAILED RESEARCH INVOLVING, AMONG OTHER PARAMETRES, COMPARISONS OF THE SOCIAL RESPONSIBILITIES FIRMS HAVE BEEN SHOULDERING, WE ARE PROUD TO PRESENT THE TOP FIVE FIRMS ON OUR LIST.

PLEASE JOIN US IN APPLAUDING THESE FIRMS FOR DEVOTING THEIR TIME AND HARD WORK SELFLESSLY TO PAY THEIR DUES TO SOCIETY AT LARGE.

THE RANKING IS IN ALPHABETICAL ORDER.

更多权力，更多责任。

随着中国律所在规模和能力方面快速发展，它们开始认识到自身必须承担的大量义务，以回馈其业务所在的社区。

《亚洲法律杂志》(ALB)的律所社会责任排名名单旨在表彰在社会领域开展了开拓性工作的组织，包括公益法律服务、社区交流、教育计划以及环保活动等。

ALB收集了众多律所在过去12个月内所做的工作，在进行详细的研究之后(包括比较各律所承担的社会责任等指标)，我们荣幸地宣布该名单上的前五大律所。

请您与我们一起，对于这些律所投入大量时间和精力为整个社会所做的无私贡献表示赞赏与感谢。

该排名按字母顺序排列。

KING & WOOD MALLESONS

As an international law firm, King & Wood Mallesons is not only renowned for its cutting-edge legal service, but also for the pro bono work it delivers considering that all the partners and other legal staff at the firm are encouraged to undertake this sort of legal work.

One example of this is the firm's Workplace Giving Programme to encourage staff to make regular donations to their preferred charities directly from their pay which the firm matches dollar-for-dollar. Through the combined giving of the firm and its individuals, the firm has been able to make a tangible difference to the charities in the programme.



In mainland China also, the firm is equally active in pro bono work. So far, it has helped build seven elementary schools in China's rural areas. The eighth and ninth KWM schools were established in Guizhou and Guangxi, respectively in 2014.

金杜律师事务所

作为一家国际性律所，金杜不仅提供一流的法律服务，而且还以其公益法律服务著称。该的所有合伙人及其他法律工作人员都被鼓励从事公益法律服务。

金杜的职场捐助计划 (Workplace Giving Programme) 就是这方面的一个例子。该计划鼓励员工直接从工资中拿出一部分钱，向其选择的慈善机构进行定期捐款，同时该所将进行同等金额的捐款。通过律所与员工个人的共同捐助，金杜为该计划中的慈善机构作出了很大的贡献。

在中国大陆地区，金杜在公益法律服务方面同样十分活跃。截止目前，该所已帮助在中国农村地区建立了七家小学。2014年，第八家和第九家金杜小学分别在贵州和广西建立。



MWE CHINA LAW OFFICES

As a law firm headquartered in Shanghai, MWE China Law Offices also aims the world when it comes to giving back to society.

The firm has formed a partnership with the Cherished Dream Foundation, a non-profit organisation, aimed at enhancing the level of basic education for grades 1 to 9 in underdeveloped regions in China. MWE China has provided legal and tax advice on donations, logistics, purchases, IP rights protection, and cooperation with other parties, insurance, and debt collection.



MWE also cooperates with international NGOs. It has partnered with SALIGAN, a Philippines-based NGO working towards the empowerment of women, and local communities through the creative use of the law and legal resources. Through nearly half a year's effort, MWE China's team, consisting of partners, senior attorneys, foreign counsel and attorneys worked with SALIGAN to create a detailed memo to introduce to local people China's approach to dealing with the interests of indigenous people, mining companies, and the general public, and related laws and regulations.

元达律师事务所

作为一家总部位于上海的律所，元达在回馈社会方面同样放眼世界。

该所与上海真爱梦想公益基金会建立了合作关系，后者是一家非营利性组织，宗旨是提升中国欠发达地区基础教育 (1-9 年级) 的教育水平。元达在捐款、物流、采购、知识产权保护以及与其他相关方合作、保险和债务追索方面提供法律和税务建议。

元达还与国际非政府组织合作。它与总部位于菲律宾的非政府组织 SALIGAN 建立了合作关系，后者致力于通过创造性利用法律和法律资源，赋予女性和本地社区更多权力。由其合伙人、高级律师、外国顾问和律师组成的元达中国团队，经过近半年的努力，与 SALIGAN 一同制定了一份详细的备忘录，用于向当地人介绍中国在应对原住民、矿业公司和公众利益方面的做法，以及相关的法律法规。



SUNSHINE LAW FIRM

As a reputable and leading law firm in China with clearly demonstrated expertise in its area of functioning for nearly two decades now, Sunshine Law Firm has devoted itself wholeheartedly to its areas of specialisation: energy and environment.

Always the advocate for environmental protection, related work has become more and more significant with China's overall environment worsening rapidly in recent years.

The firm has been actively involved in environmental protection work across China with chief partner, Chen Zhen, working as the chief counsel for "Green Zhejiang," the largest and most influential non-profit environmental organisation aimed at promoting better ecological conditions.

The firm also initiated the programme "Blue Sky and Clean Water LTC New City Overall Solution", LTC stand for Law, Technology and Capital.



阳光时代律师事务所

作为中国一家知名和领先的律所，阳光时代专注于能源与环境领域，在开展业务的近20年中已证明在其业务领域具有明显的专长。

阳光时代一直是环保的倡导者，随着中国的总体环境在近年来迅速恶化，相关工作变得越来越重要。

该所一直积极参与中国的环保工作，其首席合伙人陈臻受聘成为“绿色浙江”的首席法律顾问。“绿色浙江”是中国最大及最具影响力的非营利性环保组织，其宗旨是促进更好的生态环境。

此外，该所还发起了“碧水蓝天LTC新型城市整体解决方案”项目。LTC代表法律（Law）、技术（Technology）和资本（Capital）。

阳光时代坚信，在整治污染方面，将法律、技术和资本三者结合会发挥极强的效用。它相信，这三方力量的汇合，定能在不远的未来打造一个绿色、可持续发展和低碳的星球。

TAHOTA LAW FIRM

Unlike other big law firms located in metropolitan cities like Beijing or Shanghai, Chengdu-based Tahota Law Firm provide pro bono work on a vast range of topics.

With its headquarters located in west China, a relatively lagging-behind area in the country in terms of economic development, the firm has been exerting itself in various spheres to fulfill its social responsibility.

Not only has it created several foundations and set up scholarships for many universities across China to promote legal education, as one of the few law firms in China that have a office located in Tibet, Tahota has created a "legal library" there, to provide legal consultation services to the government and people there to enhance people's legal awareness.

"We are a law firm born and bred in west China. We are down to earth and have a good knowledge of people's needs, so" says Shoutai Cheng, managing partner of the firm.

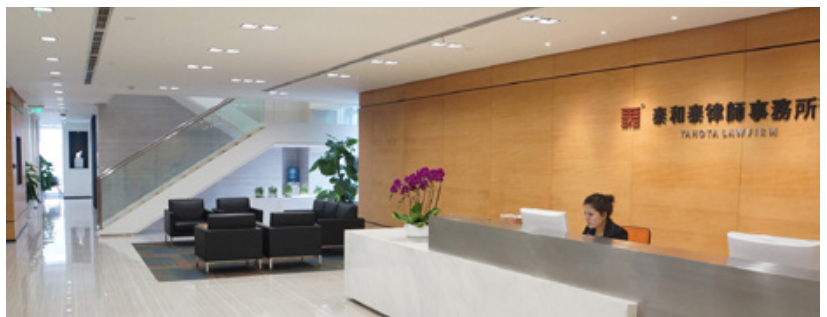
泰和泰律师事务所

与位于北京或上海等大都市的其他大型律所不同，总部位于成都的泰和泰提供的公益法律服务涉及的方面十分广泛。

尽管总部位于就经济发展而言较为落后的中国西部，但该所在众多领域施展所长以履行其社会责任。

泰和泰成立了多个基金会，还为中国的许多大学设立了奖学金，以促进法律教育。此外，作为中国少数几家在西藏设有办公机构的律所之一，泰和泰在西藏建立了“法律书屋”，向当地政府和人民提供法律咨询，提升人们的法律意识。

泰和泰的首席合伙人程守太表示：“我们是一家在中国西部土生土长的律所。我们了解人们的需要，所以很接地气。”



ZHONG LUN LAW FIRM

As one of the biggest and the most prominent law firms in China, Zhong Lun excels in advising its clients as well as its societal stakeholders.

As the leader in China's pro bono work, the firm has set up the "Zhong Lun Charity Foundation", which was officially registered in the Beijing Civil Affairs Bureau last year. The fund was formed through the donations and would be used in various charity works.

Zhong Lun, as an legal institution, also attaches great significance to various charity work suing its areas of expertise. The work it has done includes enhancing legal education, medical aid, environmental protection and assisting the disadvantaged. It has been operating on many influential charity projects in legal aids and pro bono work.

"If students grow up with an awareness of the law, they will grow into better citizens," says Anthony Wenjun Qiao, managing partner of the firm.

中伦律师事务所

作为中国最大和最知名的律所之一，中伦律师事务在担任其客户及社会利益相关者的顾问方面都表现卓越。

中伦是中国公益法律服务领域当之无愧的领导者。中伦做为发起人于去年在北京市民政局正式申请注册成立了中伦公益基金会，用于各项公益事业中。

作为一家法律机构，中伦突出专业优势，不仅侧重于法律服务相关领域的公益项目与活动，亦积极关注公益教育、公益医疗救助、环境保护等急待救助及与弱势群体息息相关的领域。特别在法律援助、公益法律服务方面运作了多项在业内较有影响的公益项目。

中伦的管理合伙人乔文骏表示：“如果学生在成长的同时培养起法律意识，我们的国民素质将大大增加。”



Building partnerships. Inspiring change.

MWE China Law Offices is honored to be recognized as one of the top five Corporate Social Responsibility firms by *Asian Legal Business*. MWE China's unique platform allows us to enjoy the benefits of local law licenses together with McDermott's global resources, which in turn allows our lawyers to engage in a broad variety of *pro bono* endeavors.



www.mwechinalaw.com



www.mwe.com

Strategic alliance with McDermott Will & Emery

Boston Brussels Chicago Düsseldorf Frankfurt Houston London Los Angeles Miami Milan Munich New York Orange County Paris Rome Seoul Silicon Valley Washington, D.C.

McDermott Will & Emery conducts its practice through separate legal entities in each of the countries where it has offices. This communication may be considered attorney advertising. Previous results are not a guarantee of future outcome.

ON THE WAY 在路上

AS THE CONCEPT OF PRO BONO AND LEGAL AID STARTS TO TAKE ROOT IN CHINA, LAWYERS IN THE COUNTRY ARE STRUGGLING TO FIND THEIR ROLES AND CLARIFY THEIR OBLIGATIONS.

SHANGJING LI REPORTS

随着公益法律服务和法律援助的概念开始在中国生根发芽，中国的律师正努力找寻自己的角色，并明确自身的责任。李尚晶报导。

REUTERS/Desmond Boylan

Just as much as lawyers love talking about big cases they advise on, they love to talk about the pro bono work they do as well, since such work highlights their commitment towards public good. However, with their tight schedules, sometimes they are pushed to making a choice between the two.

Maintaining this balance becomes particularly tricky for law firms, a lot of which are growing impressively in size, but obviously shouldering more social obligations, as the country is confronted with an increasingly uneven economy and a greater wealth gap between the rich and the poor.

As the gatekeepers of the law, lawyers are in unique positions to help address social inequalities, especially when China is advancing the legal reforms arena. However, the very notion of the legal profession as a whole is still in its evolutionary stages in this country. So are its social responsibilities.

Unlike the Western world that has, for long, long adopted the term "pro bono," a term derived from the Latin phrase "pro bono publico" to refer to free legal service by lawyers for public good, the term only took root in China a few years ago. In fact, initially, there weren't even proper Mandarin translations to start with.

Pro bono in the Western context usually entails representation in litigations, in which Chinese law firms are not willing to get involved. Charging the government sometimes involves the possibility of putting themselves at risk, and so most law firms prefer to do social work instead.

It was during a workshop by PILnet, a global network for public interest law in 2012, when lawyers in China achieved a breakthrough in defining pro bono in Chinese, "lv suo she hui ze ren," meaning social responsibility, the best way to interpret the social role of law practitioners in China.

According to Anthony Wenjun Qiao, managing partner of Zhong Lun Law Firm in Shanghai, lawyers in China have mostly contributed to the following aspects:

律师们喜欢讨论所提供的公益服务的程度，绝不亚于喜欢讨论他们参与的大案子的程度，原因是公益服务能够体现出他们对公益事业的贡献。但是，由于工作繁忙，有时他们被迫在这两者之间选择其一。

维持这两者之间的平衡对于律所来说变得特别头痛。许多律所正以惊人的速度扩张规模，但它们显然也正肩负起更多的社会责任，原因是中国面临着经济日益不平衡以及贫富差距扩大的情况。

作为法律的捍卫者，律师在帮助解决社会不平等问题的方面能发挥特殊作用，尤其是在目前中国正推动法制改革的时候。但在中国，对整个法律行业的概念仍处于演化阶段，对法律行业社会责任的理解亦是如此。

西方国家早在很久之前就已采用“公益服务”(pro bono)一词，它由拉丁语“pro bono publico”演变而来，指的是律师为了公益事业所提供的免费法律服务。与西方不同，这个词直到数年前才在中国出现。事实上，一开始这个词甚至没有适当的中文翻译。

西方背景下的公益服务通常涉及诉讼代理，而中国律所不太愿意卷入其中。起诉政府有时可能会给律师带来风险，所以大部分律所更愿意提供社会服务。

在全球公益法律网络PILnet于2012年举办的研讨会上，中国律师才就如何用中文定义“公益服务”取得了突破进展。该词被定义为“律所社会责任”，成为阐述中国

creating law-related funds, providing legal aid to the disadvantaged, contributing to environment protection, doing charity, and undertaking various educational initiatives.

"Small- and middle-sized law firms are doing more and better [work] than big law firms in terms of providing legal aid," says Qiao. "Let me be honest; lawyers in big law firms are busy making money. Sometimes they are too busy to give back to society."

PARTNERING UP

But being busy doesn't mean having to contribute less. Big law firms like Zhong Lun have created the Zhong Lun Public Interest Fund, the value of which has surpassed RMB 4.5 million with donations that have come from its partners and lawyers. Zhong Lun has used the fund to provide legal training and financial help to lawyers who have volunteered to assist in the upliftment of underprivileged people in China's rural areas.

Also to better their efficiency and fully utilise their expertise, several law firms have chosen to team up with various social organisations.

"It is really important for law firms to use social organisations' power," says Chen Zhen, managing partner of Sunshine Law Firm.

Chen is the chief counsel of "Green Zhejiang," one of the largest and most influential non-profit environmental organisations in China aimed to popularise environmental protection knowledge. She has spent days and nights to help the organisation since its inception in 2001, and by providing direct legal advice and training to "Green Zhejiang," Chen is making all sorts of attempts to maximise the use of her legal expertise.

China is now facing issues like deteriorating air quality, and worsening environmental conditions, and Chen is calling every legal professional's attention and contributions to these concerns. "We lawyers have a big stage in the environmental industry," she says. "And in the years to come, we would have a bigger obligation to fulfill." And to do this, she says working with the non-government organisation is crucial.

In fact, a lot of China's law firms have already joined the cause of environmental protection by teaming up with others and utilising their strengths in this regard. For example, in 2011, Zhong Lun became a member of the Society of Entrepreneurs & Ecology (SEE), one of the biggest desertification governance organisations in China. The firm has provided legal and financial support to help SEE function properly.

"Some organisations need money. While they could offer the ideas and the ways to advance public interest, we could provide the funds and legal advice," says Qiao.

The other popular organisations law firms always partner with are schools and universities, where they set up scholarships or specific legal programmes.

"If you want to influence the country, you need to influence education first," Qiao says. "It's hard for grownups to change, but not for the kids."

Sponsored by Zhong Lun public interest funds, young lawyers in Shanghai are going to primary schools and colleges to create awareness about the law. "If students are growing up with the awareness of law, they would grow into better citizens," Qiao says.

As China's legal system evolves, lawyers are becoming better aware of their roles in the pro bono work sphere, or more precisely put it, the areas of their social responsibilities.

A few years ago, while talking about giving back to society, lawyers still boasted of the help they have provided in building schools in rural areas, or providing supplies to disaster-stricken areas like Sichuan province in the year 2008 - without differentiating themselves too much from other charity organisations. But now, they are more involved in the kind of work that can utilise their expertise.

"I think lawyers nowadays have a clearer understanding of the concept and meaning of their social responsibilities," Qiao says. He notes there are many forms of pro bono work lawyers could explore, like partnering with different charity funds, and/or involving legal students.

"We have more than 200,000 lawyers in the country. I wish we could change the thing we are vying for in this industry. We need to compete for who contributes more to society, instead of who advises which IPO case," he says. **ALB**

法律执业者社会角色的最佳方式。

上海中伦律师事务所的管理合伙人乔文骏指出，中国的律师主要在以下方面做出贡献：创建法律相关基金，向弱势群体提供法律援助，为环保做贡献，参加慈善活动，以及开展众多教育计划。

乔文骏表示：“在提供法律援助方面，中小律所比大律所做的更多更好。说句实话，大律所的律师忙着赚钱，有时他们忙到没时间回馈社会。”

携手合作

但是，忙并不意味着就要少做贡献。在大律所中，中伦设立了价值超过450万元人民币的中伦公益基金，捐款来自其合伙人及律师。中伦用该基金向志愿帮助中国农村地区贫困人群发展的律师提供法律培训和经济资助。

此外，为了提高自身的效率和充分运用自身的专长，数家律所已选择与不同的社会组织合作。

阳光时代律师事务所的首席合伙人陈臻称：“利用社会组织的力量，对于律所来说是十分重要的。”

陈臻是“绿色浙江”的首席法律顾问，“绿色浙江”是中国最大及最具影响力的非营利性环保组织，旨在普及环保知识。自该组织于2001年成立以来，陈臻不分昼夜地为其提供帮助。通过向“绿色浙江”提供直接的法律建议和培训，陈臻做了各种尝试，以最大限度地运用自己的法律专长。

中国正面临诸如空气质量恶化以及环境状况变差等问题，陈臻呼吁每一位法律工作者对此予以重视并做出贡献。她表示：“我们律师在环保行业有很大的舞台。在未来几年中，我们将需要履行更大的责任。”为此，她认为与非政府组织携手合作是至关重要的。

事实上，许多中国律所已经通过与他方合作以及运用自身在这方面的优势，加入了环保事业。例如，2011年，中伦成为阿拉善SEE生态协会的会员，这是中国最大的沙漠化治理组织之一。中伦向该协会提供法律支持和经济资助，以帮助其正常运作。

乔文骏表示：“一些组织需要钱。它们能够提供推进公益事业的点子和方法，而我们可以提供资金和法律建议。”

律所选择合作的其他常见组织包括学校和大学，它们通常在学校和大学设立奖学金或特别法律课程。

乔文骏称：“如果你希望影响国家，那么就要首先影响教育。成年人很难做出改变，孩子则不一样。”

在中伦公益基金的赞助下，上海的年轻律师被派往小学和大学，以建立起学生的法律意识。乔文骏说道：“如果学生在成长的同时培养起法律意识，他们将成长为更优秀的公民。”

随着中国法律制度的演变，律师们正在更好地意识到他们在公益服务领域，更准确来说是他们在社会责任领域中的角色。

几年前，在谈到回馈社会时，律师们仍然对于自己帮助农村地区建造小学，或向受灾地区（比方说2008年时的四川省）提供救援物资的举动感到自满，这些做法与其他的慈善组织其实并没有太大的区别。但现在，他们更多地参与到可以运用自身专长的工作之中。

乔文骏表示：“我认为，现在的律师已经更好地理解社会责任的概念和含义。”他指出，可供律师探索的公益服务形式有很多，比如与不同的慈善基金合作，或是教授法律专业的学生。

他说：“中国拥有超过200,000名律师。我希望我们能够改变大家在这个行业中所争的第一。我们要比的是谁对社会做出的贡献更多，而不是谁又为哪个首次公开发行交易提供了建议。” **ALB**